

La realidad psicológica de los sentidos de palabras polisémicas: el contraste entre nativos y aprendientes de español

WAN-I HER

Universidad de Tamkang (Taiwán)

Resumen

Este trabajo examina la suposición de que los diccionarios son descripciones exactas de nuestro conocimiento léxico y de la extensión de polisemia en la lengua. De hecho, la activación de una palabra polisémica evoca no sólo la información semántica sino también todo el conjunto de conocimientos y experiencias personales, que van mucho más allá de los simples sentidos del diccionario del término. Por otra parte, el problema de la polisemia se hace muy evidente cuando se enfrenta a una lengua extranjera. Los sentidos que comprende una palabra suelen implicar características de la lengua o cultura. Analizamos comparativamente las respuestas recogidas del experimento del grupo español y el chino para comprobar en qué varían el lexicón mental de los nativos y el de los chinos respecto a la polisemia. Redactamos 160 textos cortos en español con distintos sentidos de 10 palabras inventadas y coleccionamos las interpretaciones de dichas palabras que dedujeron del contexto los participantes españoles y chinos. Los resultados permiten observar cómo la representación mental de la polisemia es en ambos grupos y proponer unas técnicas para la mejor enseñanza/adquisición del léxico en la lengua extranjera.

1. Introducción

Una palabra suele tener múltiples sentidos¹. Tomemos el sustantivo común *fuerza* como ejemplo, con el contexto apropiado, *fuerza* puede referirse al poder físico, como en *Lanzó la pelota con fuerza*, o puede referirse a la resistencia, como en *la fuerza de un dique*. *Fuerza* también tiene sentidos abstractos al usarse para indicar la autoridad, como en *la fuerza de la iglesia*, o para simbolizar el momento más vigoroso, como en *la fuerza de la juventud*, o para expresar la causa que lleva a algo, como en *Fue la fuerza de la rutina lo que condujo a esa situación*. Esto es sólo una pequeña muestra de los sentidos más frecuentes de *fuerza*, pero cuando consideramos su uso en el lenguaje especializado (ej. mecánica, física, militar), la enumeración se alargará aún. La polisemia es un problema principal en la investigación y descripción de lenguas naturales. Cuando hojeamos un diccionario, nos damos cuenta enseguida de la abundancia de palabras comunes con un gran

¹ En este trabajo usamos el término *sentido* para denotar las diferentes significaciones relacionadas de una palabra mientras que el término *significado* sirve para indicar diferencias semánticas entre palabras.

número de sentidos. Por ejemplo, *tiempo* es equipado de 17 definiciones, *hacer* de 36, *alto* de 17 como adjetivo, 3 como sustantivo y 2 como adverbio². No cabe duda de que el conocimiento del vocabulario es un factor imprescindible en la adquisición del mismo, pero, ¿en qué consiste exactamente eso de saber palabras? ¿Cómo se almacenan, procesan y activan? La verdad es que «las palabras no son como los insectos muertos que se pueden clavar sino más bien como mariposas o peces, difíciles de cazar. No podemos decir con certeza qué es realmente el significado de una palabra. Las definiciones de diccionario y listas de rasgos no hacen justicia a su complejidad, vaguedad y dependencia del contexto»³. Los lexicógrafos procuran que diccionarios sirvan para enseñar el uso de palabras, y los profesores de lenguas también creen que eso es cierto pensando que la información encontrada en diccionarios para cualquier palabra coincide con lo que entienden los nativos por los sentidos de la palabra. Ya que diccionarios son muchas veces la fuente principal de información para los usuarios ingenuos como los escolares o aprendientes de lenguas extranjeras, el describir exactamente el conocimiento léxico que los hablantes tienen de su lengua y de la polisemia es importante.

Parece que la multiplicidad de sentidos no causa mucha molestia en la comunicación diaria, ya que los hablantes maduros tienen raramente problema en identificar el sentido adecuado para un contexto y dan por supuesto la naturaleza polisémica de la palabra. Sin embargo, este fenómeno general en la lengua se convierte en una dificultad seria al encontrarse con una lengua extranjera. Los sentidos que comprende una palabra en una lengua determinada pueden parecerle al aprendiente de esa lengua algo arbitrario, idiomático y peculiar (Harrington, 1992: 1-2).

Es más probable que una persona logre comunicarse en una lengua extranjera si usa adecuadamente las palabras en una oración agramatical que a la inversa, formulando una frase correcta con las palabras desacertadas. Si aprender una lengua extranjera significara poner otra etiqueta en dicha lengua para cada cosa, como, por ejemplo, llamar a la panadería “mianbao dian” en chino, simplificaríamos demasiado la realidad⁴ suponiendo que la mente abastece todas las palabras ordenadamente y de manera correspondiente, porque la experiencia, la cultura y la costumbre también influyen en el abastecimiento del léxico (Aitchison, 2003). Precisamente son las diferencias entre el léxico mental de los nativos de español y los aprendientes de esta lengua las que me interesan aquí.

Como es bien sabido que el aprendiente de la lengua extranjera ya posee un conocimiento enciclopédico propio, pero este conocimiento, representado a través del lexicón de su lengua materna, choca frecuentemente con la simbolización lingüística en la que se particulariza otra lengua. Tal impacto resultará más fuerte cuanto mayor sea la distancia lingüística y cultural entre los dos idiomas implicados (Ehlers, 2009: 251).

² Según el *Gran Diccionario de la Lengua Española*, 2000.

³ La Heij (2005: 256). La traducción es de Ehlers (2009: 238).

⁴ La panadería china y la española diferencian en ser autoservicio o no, en los tipos de productos, el horario y la importancia para los dos pueblos.

2. El significado de la palabra

Desde el punto de vista cognitivo, el tipo de codificación más eficaz para almacenar, procesar y recuperar la palabra en el momento en que la necesitamos es la organización semántica. Una de las relaciones semánticas básicas es polisemia⁵.

Según las teorías semánticas, el significado sólo puede ser comprendido haciendo referencia a un trasfondo estructurado de experiencia, opiniones o costumbres, el cual constituye un tipo de requisito conceptual para captar el significado (Fillmore y Atkins, 1992: 76). Incluso Neuber (1978: 243) sugiere que por el significado de una palabra hay que entenderse una configuración de varios aspectos del mismo: conceptual, figurado, estilístico, connotativo, asociativo, discursivo y expresivo, esta configuración se somete, además, a las restricciones gramaticales y colocacionales. Para las palabras con referencia a entidades y acontecimientos especialmente, predomina el aspecto conceptual. Puesto que el significado de una palabra puede considerarse como una estructura de conocimiento de la que disponen los hablantes y que les permite comprender y producir la lengua, no debería decirse que el lexicon es simplemente un conjunto de palabras existentes, como en un diccionario, donde la descripción del significado de la palabra polisémica suele dividirse en diversos sentidos no enlazados. De hecho, según Martin (1997: 62), la descripción del significado de una palabra es la información experimentada de forma subjetiva por los hablantes, precisamente por eso, el conocimiento representado en la descripción refleja el conocimiento subjetivo de los hablantes, como se encuentra también en el uso de la lengua.

Por consiguiente, me baso en las suposiciones ya comprobadas y bien sostenidas por la lingüística cognitiva, esto es, en primer lugar, la estructura semántica deriva de y refleja la estructura conceptual, y la polisemia representa la complejidad de la representación mental; en segundo, esta complejidad es el resultado de la encarnación, es decir, lo que experimentamos y la manera de la que experimentamos dan pie a y motivan la estructura y procedimiento conceptual en nuestra mente.

Se han planteado varios principios tocante al significado de la palabra que son, a saber, las palabras, en vez de ser tratados como significados cifrados, son consideradas como “puntos de acceso” a una red complicada de significado enciclopédico, los diversos sentidos relacionados con una palabra constituyen un continuo del significado, la red semántica asociada con una palabra forma una categoría radial de sentidos organizados con respecto al sentido central. Esto se debe a que el significado de la palabra no es absoluto ni fijo, sino cambiante a lo largo del tiempo, de ahí los conceptos léxicos también son mutables y dinámicos. El significado de la palabra se deriva de la manera en la que dicha palabra se usa, lo cual facilita que nuevos conceptos léxicos o sentidos se asocien con la palabra en cuestión causando la extensión del significado, y como resultado de este proceso, los nuevos sentidos se hacen convencionales y logran que su representación quede independiente del sentido antecedente que los ha motivado. Poco a poco, puede que los sentidos derivados, con el tiempo y por el uso generalizado, se consideren ya no relacionados con el sentido original. Dado a este aspecto dinámico de la extensión semántica, no todos los sentidos asociados con una palabra determinada son identificados como relacionados por los hablantes de esa lengua (Evans, 2005: 37-38).

⁵ Las demás son homonimia, sinonimia, antonimia, hiperonimia, meronimia e hiponimia. Véase Ehlers (2009).

3. Nexos entre los sentidos polisémicos

Para la psicolingüística, el problema de la polisemia está en especificar con exactitud cuántos sentidos son representados en el léxico mental y cómo se relacionan las representaciones de una palabra polisémica. Según la perspectiva tradicional, los usos distinguibles de una palabra se enumeran separadamente, tal como podemos observar en la mayoría de los diccionarios. Por ejemplo, el diccionario Larousse (2000) suministra 11 sentidos para el sustantivo *caja*, los cuales pueden resumirse como los siguientes: 1. Recipiente cubierto con una tapa; 2. Ataúd; 3. Tambor; 4. Armazón exterior de algunos instrumentos musicales; 5. Hueco que protege un mecanismo; 6. Sitio que se hacen los cobros y pagos; 7. Espacio entre los bastidores de un escenario; 8. Cajón de los caracteres tipográficos; 9. Espacio impreso de una página; 10. Cápsula; 11. Pieza de la balanza. La perspectiva tradicional propone que una palabra está asociada a varios conceptos diferentes o la combinación de conceptos. Para una palabra con múltiples sentidos como *caja*, el diccionario mencionado, de mucho volumen por cierto, recoge 11 acepciones, aun así, esto no ha sido exhaustivo, pues unos sentidos que puede tener *caja* como “en las armas de fuego, pieza de madera en que se pone el cañón y la llave” o “espacio destinado a la carga en un vehículo” no se hallan en dicho diccionario, y aún menos el sentido extendido “situación económica”, de ahí se deduce que el número de sentidos de una palabra en el léxico mental podría ser muy grande, mayor que el ofrecido generalmente en un diccionario (Murphy, 1997: 238-239).

Hay otra perspectiva que plantea lo opuesto: que muchos sentidos aparentemente distintos significan en realidad lo mismo, lo que pasa es que un significado presta diferentes interpretaciones en diversos contextos. De acuerdo con esta suposición, *caja* sólo tiene un sentido, es decir, su sentido primordial, y las demás interpretaciones se derivan de este sentido primordial según el contexto en que aparece dicha palabra. Entonces, puede que *caja* se refiera esencialmente al recipiente cubierto con una tapa, y los otros usos enumerados en el diccionario sean derivados del sentido principal modificando éste en cierta medida. Si decimos: *los familiares echan un puñado de tierra sobre la caja*, podemos entender por el contexto que aquí no se trata de un recipiente cualquiera sino de un ataúd, de igual modo, cuando uno dice: *los técnicos están en la caja del ascensor*, el oyente no tardará en captar lo que quiere decir es que están en el espacio protegido por el mecanismo. Por lo tanto, la interpretación apropiada de *caja* en distintos contextos depende del enunciado en que se halla la palabra en cuestión. El oyente tiene que sacar la mejor interpretación conforme al sentido primordial de la palabra y el contexto. Para lograrlo, es necesario enriquecer mucho el sentido primordial recurriendo al conocimiento enciclopédico de los hablantes.

En cuanto a la activación de los sentidos, unos trabajos de la lingüística cognitiva⁶ proponen que los múltiples sentidos forman una categoría que se compone de uno o más sentidos primordiales y otros sentidos secundarios relacionados por unos conexos cognitivos. Hay una relación estrecha y compleja entre los sentidos superficiales y el concepto subyacente, la cual constituye una estructura radial. El concepto consiste en esquemas de imagen (*image schemas*). El concepto fundado en esquemas de imagen sirve de base para desarrollar conceptos más abstractos y subyacer bajo los nexos entre los múltiples sentidos superficiales de la palabra

⁶ Norvig y Lakoff (1987); Hawkins (1988); Nikiforidou (1991).

polisémica. Tomamos de nuevo *caja* como ejemplo, un esquema de imagen clave para *caja* es “un recipiente cubierto con una tapa”. Los esquemas de imagen constan de tres propiedades: la experiencia física en la que el esquema se arraiga; la estructura interna del esquema, y la lógica básica que lleva el razonamiento respaldado en el esquema. La experiencia física determina el esquema de imagen “un recipiente cubierto con una tapa”, el cual es el conocimiento principal de *caja*. La estructura interna del esquema de imagen se trata, en este caso, de la forma. Y este esquema de imagen de la forma constituye una fuente importante del razonamiento.

Se supone que la extensión de sentidos es direccional, ya que los sentidos secundarios provienen del primordial. La extensión también es asimétrica, pues un sentido puede derivarse del otro pero no viceversa. Los sentidos se extienden de varias maneras. Una muy común es por la transformación del esquema de imagen, donde se halla una relación sistemática entre dos sentidos basados en un esquema de imagen subyacente. Esto es, el foco se desplaza de una entidad a otra a la cual se considera aplicable la palabra, un ejemplo de la transformación es *la caja fuerte* y *la caja torácica*, en la primera entidad, la *caja* es un armario blindado con cerraduras de seguridad, usado para proteger de robo o incendio dinero, documentos y objetos de valor, mientras que en la segunda, la *caja* se trata del armazón óseo que protege los órganos situados en el tórax, cuya forma se parece a una caja y tiene la función protectora como ella.

Este planteamiento basado en el concepto hace dos observaciones sobre la naturaleza de la polisemia: 1. El significado de la palabra, en particular, los múltiples sentidos de una palabra, es un fenómeno cognitivo y hay que entenderlos según los principios cognitivos subyacentes. Los sentidos relacionados en la red léxica constituyen un modelo cognitivo idealizado (Fillmore, 1982), lo que interesa no es cómo reflejan los conocimientos de la palabra la realidad externa, sino la interna representación cognitiva que la gente tiene del mundo; 2. Las extensiones de sentidos de la palabra polisémica son sistemáticas. La relación entre un sentido secundario y el primordial puede establecerse directamente por una simple conexión entre ambos, o indirectamente por una serie de sentidos intermedios. Las extensiones se restringen o se motivan tanto por el tipo de nexos entre el sentido primordial y el secundario, como por el esquema de imagen representado en el sentido primordial (Lakoff, 1987). Los sentidos también están relacionados a través de la metonimia y la metáfora. La primera se trata de emplear el elemento parcial para representar la idea global y la segunda consiste en usar la palabra en sentido figurado al establecer una similitud entre el término concreto y la noción abstracta. La restricción en los sentidos posibles es algo externo, dependiendo de si hay una correspondencia entre el concepto y la realidad del mundo. No obstante, algunas extensiones de sentidos particulares pueden ser difíciles de explicarse. Con el tiempo las extensiones se producen como resultado de la innovación semántica iniciadas por unos cuantos hablantes, y el recurso más importante es el uso metafórico de una palabra para indicar un sentido previamente no relacionado y, como consecuencia, crear un sentido nuevo para dicha palabra. En opinión de Lakoff (1987), la motivación representa un estado cognitivo, el cual es aparente en la manera en que se procesan los sentidos. Se supone que las extensiones de sentidos en la red léxica han de ser motivadas, así que la extensión no se produce al antojo, sino que es un desarrollo racionalizado por el conocimiento y la costumbre de vincular ideas. Será más fácil aprender, construir y recordar las estructuras motivadas que las no motivadas. Sin embargo, esto no quiere decir necesariamente que la gente sea consciente de esta conexión, ni que ésta necesariamente sea determinada. El sentido primordial ya está radicado en la mente de la gente.



Los sentidos motivados tendrán cierta ventaja en el procesamiento porque ellos reflejan los principios cognitivos subyacentes en vez de la mera correspondencia entre el sentido y el referente (Harrington, 1992).

4. Experimento

Según la psicolingüística, la prueba más interesante que se puede sacar de los experimentos y puede servir para las investigaciones futuras es sondear las intuiciones de los hablantes nativos para los sentidos de palabras polisémicas, porque puede ser útil obtener datos directos que revelan los sentidos de palabras polisémicas en el lexicon mental y las distancias semánticas relativas entre ellos, y examinar hasta qué punto los hablantes perciben el sentido más adecuado de los múltiples en contextos diferentes. Este tipo de estudios es de mucha importancia porque contribuye al descubrimiento del léxico subjetivo y es indispensable también para la investigación empírica de la polisemia (Durkin y Manning, 1989: 580).

En el presente trabajo, nos centramos en averiguar a través del experimento el contenido semántico de una serie de palabras polisémicas y la representación conceptual de ellas en la mente de los hablantes nativos y de los aprendientes de la lengua. Intentamos ofrecer unos datos empíricos sobre la organización del léxico mental de los hablantes. La exploración al respecto puede arrojar más luz sobre el procesamiento léxico.

Participantes: dos grupos de alumnos universitarios de nacionalidades española y china, respectivamente, participaron en este experimento. Todos ellos fueron voluntarios y retribuidos. Había 14 españoles, quienes eran estudiantes de la universidad de Zaragoza, y 15 chinos de la universidad de Tam-kang (en Taiwán).

Materiales: el cuestionario consistía en 160 textos cortitos redactados con sentidos distintos de 10 palabras inventadas según las reglas fonética y morfológica española y del número variado de letras. Estas palabras novedosas se limitaron a la categoría sustantiva. Cada una de dichas palabras contenía 16 sentidos diferentes, con cada uno de los cuales construimos una frase en la que aparecía la correspondiente palabra creada. Optamos por emplear palabras virtuales porque sería difícil observar el lexicon mental y la representación conceptual de los hablantes si usáramos palabras existentes y conocidas, puesto que ellos ya tenían memorizados los sentidos y usos, y el resultado sería algo predecible. En cambio, con las palabras inventadas evitamos perfectamente este defecto y se podía reflejar mejor la realidad psicológica de la gente sobre la polisemia.

Cada palabra inventada estaba acompañada de una definición básica, luego seguían los 16 textos en que fue empleada la palabra con sus diferentes sentidos. De hecho, las 10 palabras inventadas reemplazaban 10 palabras reales españolas que tenían numerosos sentidos. Ellas eran⁷: *chugryn* (punto), *gaboxmaz* (tiro), *druonych* (paso), *tejemorben* (mano), *puscefosym* (pie), *ovtymicua*

⁷ Para abarcar los sentidos lo más ampliamente posible consultamos el *Diccionario manual ilustrado de la lengua española*; *Diccionario para la enseñanza de la lengua española*; *El pequeño Larousse ilustrado 1996*; *Diccionario Salamanca de la lengua española*; *Gran diccionario de la lengua española*; *Gran diccionario de la lengua española* y *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española - vigésima segunda edición (<http://buscon.rae.es/drae/>).

(caja), *llomohrap* (término), *qus* (salida), *neulex* (vuelta), *zuñalo* (juego). Estas palabras irreales representaban, por lo tanto, todos los sentidos de la palabra a la que correspondían.

Procedimiento: este experimento fue realizado en mayo de 2010 en España y en Taiwán, respectivamente. Los participantes leyeron unas instrucciones como las siguientes antes de empezar a hacer el cuestionario:

“En un pueblo anónimo de España, la gente habla un español algo distinto, ya que en su léxico existen unos vocablos que se desconocen en el español normal, aparte de que la gente de allí lleva un nombre raro.

Usted leerá un significado básico de cada palabra “extraña” que constituye el objeto de nuestra investigación y, luego, unas frases que contienen esa palabra “extraña”. Primero le pedimos que evalúe si es adecuado o no el uso de cada palabra extraña (*en cursiva*) en distintos contextos.

Después de la puntuación le pedimos que ponga también el sentido que ha entendido por esa palabra en cada frase, es decir, la explicación o definición que cree que puede tener dicha palabra en cada contexto. Por ejemplo:

En dicho pueblo la gente llama woncogilu al movimiento que hace una persona a otra para comunicarle algo sin palabras.

1. Casi se le fue la lengua y dijo lo que no debía. Menos mal que su novia le hizo *woncogilus* de que callara.

☒ 3 ☐ 2 ☐ 1 ☐ 0

Sentido: acto o expresión

2. La semana pasada Gipei se encontró con una amiga que hacía mucho sin verse, al despedirse, él le pidió sus *woncogilus* para poder enviarle una tarjeta de Navidad este fin del año.

☐ 3 ☒ 2 ☐ 1 ☐ 0

Sentido: lugar donde vive una persona

Ahora empiece a hacer el cuestionario, por favor.”

Les pedimos que evaluaran la adecuación del uso de las palabras inventadas en las 160 frases. Ellos tuvieron que considerar hasta qué grado cada frase era admisible con la palabra extraña incrustada. En una escala de 3 puntos, la respuesta de 0 significa “impropio” y 3 significa “apropiado”. Después, les pedimos también que pusieran el sentido que entendieron por la



palabra ficticia en cada frase. Con este control podíamos asegurarnos de que habían interpretado bien las palabras en cuestión.

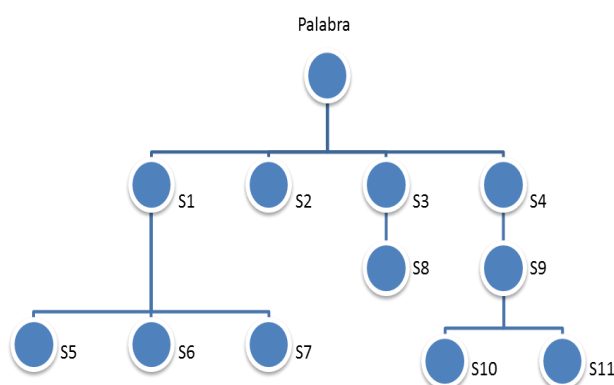


Figura 1

En esta figura vemos que la relación entre un sentido periférico y uno central puede ser directa o indirecta con una serie de sentidos de por medio. Posiblemente los sentidos más distanciados en la red semántica se almacenan por separado. Una vez que el sentido derivado muy posteriormente se ha asociado convencionalmente con la palabra, él puede ser empleado en contextos en los que sus usos sean muy distintos del contexto original que ha dado pie a dicho sentido (Evans, 2005: 46). Las múltiples rutas de extensión reflejan la flexibilidad y eficacia de la lengua como un instrumento simbólico para expresar conceptos y facilitar la comunicación (ibíd.: 52).

Resultado y análisis: en la tabla 1 recogimos los sentidos de las 10 palabras inventadas que fueron interpretados correctamente por más de la mitad de los participantes del grupo español o del chino, junto con el número de las personas que suministraron la respuesta deseada y el promedio de evaluación que hizo cada grupo para dichos sentidos en sendos contextos. Como se ve, por lo general el grupo español supera en gran manera al chino (128/160 vs. 78/160), esto es de esperar y algo natural, pues les resultaría más difícil a los aprendientes de la lengua sacar el sentido pertinente con escaso conocimiento de trasfondo de la lengua meta.

Tabla 1. Lista de los sentidos acertados

palabra	sentido	Número de personas y Promedio de evaluación (grupo español)	Número de personas y Promedio de evaluación (grupo chino)
<i>Chugryn</i> (punto)	Lugar determinado	14/14 (1,86)	9/15 (1,44)
	Momento, instante	8/14 (1,38)	
	Cada una de las puntadas que se dan sobre la tela para hacer una labor	14/14 (2,14)	
	Signo de puntuación	14/14 (2,86)	13/15 (2,85)
	Cada una de las distintas partes de un escrito, discusión, argumento, cuestión	8/14 (1,50)	
	Cada una de las unidades que constituyen la puntuación o el elemento de valoración en un juego, concurso, en las notas escolares, etc.	12/14 (1,50)	12/15 (1,83)
	Puntada que da el cirujano pasando la aguja por los labios de la herida.	14/14 (2,00)	13/15 (1,85)
	Signo colocado a la derecha de una nota o de un silencio para aumentar en su mitad la duración de esta nota o silencio	11/14 (2,45)	9/15 (2,22)
	Fin o intento de cualquier acción	10/14 (1,50)	11/15 (1,73)
	Cada una de las partes en que se divide el pico de la pluma de escribir		8/15 (2,63)
	Tacto o presión de alguna cosa puntiaguda como lápiz, punzón, etc.	12/14 (1,00)	12/15 (1,75)
	Pundonor, como nombre calificativo se aplica a un hombre pícaro, a la persona capaz de engañar o estafar, a veces, benévolamente	10/14 (0,60)	
	Núcleo o meollo de un asunto o cuestión		9/15 (2,00)
	Unidad de medida que sirve para designar el cuerpo de la letra	13/14 (2,23)	
	Hecho muy bueno o favorable	12/14 (1,75)	
<i>Gaboxmaz</i> (tiro)	Disparo de un arma de fuego	14/14 (1,86)	
	Estampido que un arma de fuego produce	11/14 (2,18)	
	Señal, impresión o herida que hace lo que se tira	8/14 (1,88)	
	Carga de un arma de fuego	10/14 (1,60)	13/15 (1,62)
	Lugar donde se tira al blanco	13/14 (1,31)	10/15 (2,10)
	Chut	10/14 (1,70)	10/15 (1,60)

	Dirección que se da al disparo de las armas de fuego	8/14 (2,50)	
	Conjunto de caballerías que tiran de un carruaje	10/14 (1,10)	
	En un pantalón, distancia desde la unión de las dos perneras por entre las piernas hasta la cintura	11/14 (1,36)	
	Corriente de aire que produce el fuego de un hogar	13/14 (0,92)	
	Chasco o burla con que se engaña a alguien	9/14 (0,22)	12/15 (1,58)
	Estafa o robo de poca importancia	14/14 (0,71)	10/15 (2,30)
<i>Drounych</i> (paso)	Sitio por donde se pasa o se puede pasar	12/14 (2,33)	13/15 (2,08)
	Manera de andar	9/14 (2,33)	11/15 (2,27)
	Espacio recorrido con este movimiento	12/14 (1,75)	8/15 (1,75)
	Desfiladero, garganta entre dos elevaciones, estrecho	9/14 (1,67)	
	Progreso conseguido en cualquier cosa	13/14 (2,31)	10/15 (2,00)
	Acción de pasar de un lugar a otro	14/14 (2,57)	13/15 (2,31)
	Obra dramática corta, de carácter cómico	10/14 (0,70)	10/15 (1,10)
	Fragmento de un ballet interpretado por uno o varios bailarines	13/14 (1,77)	12/15 (1,58)
	Diligencia, gestión que se realiza para la consecución de alguna cosa	12/14 (2,42)	
	Trance, situación crítica o difícil por la que se pasa	11/14 (1,64)	11/15 (1,36)
	Cada uno de los avances que realiza un aparato contador	11/14 (2,18)	11/15 (1,82)
	Cada imagen de las que salen en las procesiones de Semana Santa, con sus acompañantes y ornatos	13/14 (1,46)	9/15 (1,44)
	Acto o conducta en la vida de una persona	11/14 (0,45)	
	Acción de pasar	8/14 (2,00)	
<i>Tejemorben</i> (mano)	Cada uno de los dos lados, derecho e izquierdo, respecto del que habla	11/14 (2,00)	8/15 (0,75)
	Manecilla o aguja del reloj	9/14 (2,00)	
	En los cuadrúpedos, cada una de las patas delanteras	8/14 (2,25)	14/15 (2,93)
	Majador que se usa para moler o desmenuzar	11/14 (0,91)	11/15 (1,82)
	Gente que trabaja	13/14 (2,38)	8/15 (1,75)
	Medio o camino para alcanzar algo	10/14 (2,30)	12/15 (1,83)
	Referido al compromiso de boda, la mujer	13/14 (2,54)	11/15 (2,64)
	Habilidad, destreza	13/14 (1,92)	12/15 (2,25)
	Cada jugada parcial de una partida en la que se gana o pierde algún tanto	12/14 (1,17)	9/15 (1,33)
	Conjunto de veinticinco pliegos de papel	11/14 (0,64)	10/15 (1,40)

.....

	Cada operación que se hace de una vez en algún trabajo en que se realizan varias repetidas	14/14 (1,86)	
	Represión, castigo	9/14 (1,33)	
	En fútbol, falta que se comete cuando un jugador toca el balón con la mano o con el brazo.	13/14 (2,08)	11/15 (2,27)
	Jugador que comienza el juego en una partida	12/14 (1,75)	
	Cantidad exagerada de una cosa	10/14 (0,40)	
	Influencia o poder	9/14 (1,78)	
<i>Puscefosym</i> (pie)	Base o parte en que se apoya un objeto	14/14 (2,29)	15/15 (2,87)
	Lugar contiguo al comienzo de cualquier cosa, generalmente alta	14/14 (2,00)	
	Parte final de un escrito, y espacio blanco que queda en la parte inferior del papel	14/14 (1,64)	13/15 (2,31)
	En algunas cosas, parte opuesta a la cabecera	11/14 (1,82)	
	Unidad de medida de longitud anglosajona que vale 12 pulgadas y equivale a 30.48 cm	13/14 (2,38)	13/15 (1,62)
	Leyenda de una fotografía, ilustración, grabado, etc.	14/14 (2,00)	9/15 (1,89)
	Palabra con que termina lo que dice un personaje en una representación dramática cada vez que le toca hablar a otro.	9/14 (1,44)	
	Sedimento del vino o el aceite en un recipiente	13/14 (1,00)	10/15 (1,50)
<i>Ovtymicua</i> (caja)	Ataúd, féretro		11/15 (2,73)
	Armazón o cuerpo de un automóvil		9/15 (1,78)
	Oficina o dependencia de un establecimiento mercantil o comercial donde se perciben los cobros o se realizan los pagos	14/14 (1,36)	11/15 (2,09)
	Cuerpo hueco de madera que forma parte principal de los instrumentos de cuerda	11/14 (2,55)	11/15 (2,36)
	Recipiente blindado donde se custodian valores	13/14 (2,85)	13/15 (2,69)
	Ventanilla o lugar donde se realizan pagos, cobros y entregas de dinero o semejante	12/14 (2,17)	
	Hueco o espacio en que se introduce alguna cosa	9/14 (1,22)	
	Tambor	10/14 (1,50)	
	Posesión dineraria o de valores de una institución o persona	10/14 (1,10)	15/15 (1,33)
	Paredes que limitan el espacio ocupado por	13/14 (1,92)	9/15 (1,56)



	la escalera o el ascensor de un edificio.		
	Cubierta o armazón en los que se aloja algo	11/14 (2,55)	10/15 (2,30)
	Situación económica	10/14 (1,00)	10/15 (1,20)
	Rectángulo impreso en una página	8/14 (0,75)	
Llomohrap (término)	Porción de territorio sometido a la autoridad de un ayuntamiento	9/14 (2,56)	10/15 (1,40)
	Fin último, momento o período de la existencia o duración de algo	14/14 (2,71)	10/15 (2,40)
	Límite de tiempo, plazo fijo	13/14 (2,54)	11/15 (2,18)
	Palabra, vocablo	12/14 (1,33)	11/15 (1,45)
	Objetivo, meta o intento al que se dirige una acción	8/14 (1,88)	
	Punto extremo de una línea de transporte	13/14 (2,77)	12/15 (2,75)
	Mojón, señal con que se separa un terreno de otro	12/14 (1,50)	11/15 (1,82)
	En una enumeración con los adjetivos primer, segundo y último, lugar que se atribuye a lo que se expresa	14/14 (1,50)	
	Condiciones establecidas en un contrato o en un acuerdo	8/14 (1,25)	11/15 (1,55)
	Locución, expresión verbal	13/14 (1,46)	13/15 (2,13)
	Condición o carácter de una situación, estado de un enfermo que marca la entrada en la convalecencia	13/14 (0,54)	14/15 (1,79)
	Cada uno de los planos en que se considera dividida la escena o el espacio en una obra de teatro, cinematográfica o pictórica	11/14 (1,18)	
	Numerador o denominador de un quebrado		8/15 (0,88)
Qus (salida)	Viaje, excursión o paseo	13/14 (2,00)	
	Parte por donde se sale de un lugar	14/14 (2,14)	14/15 (2,21)
	Mayor o menor posibilidad de venta de los géneros	8/14 (1,75)	
	Partida de data o de descargo en una cuenta	13/14 (2,15)	8/15 (2,13)
	Aparición de un astro	14/14 (2,43)	15/15 (2,13)
	Acción y resultado de salir o salirse	12/14 (2,17)	9/15 (2,11)
	Despacho de los géneros	13/14 (1,62)	
	Medio o recurso con que se vence un argumento, dificultad o peligro, o se puede solucionar una situación apurada	11/14 (1,82)	
	Parte que sobresale en una cosa	10/14 (2,00)	
	Pretexto, escapatoria con que se elude algo	13/14 (1,77)	12/15 (1,58)
	Ocurrencia, cosa graciosa, oportuna o sorprendente	13/14 (1,69)	
	En numerosos juegos, acción de salir o derecho de un jugador a iniciar el juego o la partida	14/14 (1,86)	

	Campo contiguo a un pueblo, donde los habitantes de él suelen ir a pasar el tiempo	8/14 (0,13)	
	Informaciones que proporciona un ordenador después de procesar los datos	10/14 (0,60)	15/15 (1,53)
	Transferencia por parte de una empresa de una cantidad de dinero al exterior	13/14 (2,46)	
	En gimnasia, movimiento que se realiza en las barras asimétricas o en la barra fija, en el que el cuerpo tras apoyarse en la barra, se proyecta fuera de ésta para continuar o terminar el ejercicio	12/14 (2,58)	
Neulex (vuelta)	Acción de volver o regresar	11/14 (1,45)	
	Curvatura de una línea, camino, cauce, etc.	13/14 (2,00)	12/15 (2,17)
	Movimiento de una cosa alrededor de un punto, o girando sobre sí misma, hasta invertir su posición primera	11/14 (2,55)	
	Movimiento que coloca a una persona o una cosa en la posición opuesta a la que tenía	10/14 (2,70)	
	Acción de girar o hacer girar la llave de una cerradura para abrir o cerrar	11/14 (3,00)	9/15 (2,67)
	Dinero sobrante que se devuelve a quien al hacer un pago entrega una cantidad superior al importe de éste	13/14 (1,77)	
	Devolución de algo a quien lo tenía antes	12/14 (1,25)	10/15 (1,90)
	Cada una de las veces que se repite una acción en la que hay una sucesión o turno	11/14 (1,45)	
	Repaso que se da a una materia o texto	14/14 (1,64)	13/15 (1,92)
	Trastorno o cambio repentino de un estado a otro	14/14 (1,57)	14/15 (1,93)
	Zurra o tunda de azotes o golpes	13/14 (0,62)	13/15 (1,23)
	Cada una de las series paralelas de puntos que forman los géneros de punto	9/14 (1,78)	8/15 (1,63)
	Cada labor que se da a la tierra	13/14 (2,08)	8/15 (1,63)
Zuñalo (juego)	Cualquier actividad que se realice con el fin de divertirse, generalmente siguiendo determinadas reglas	11/14 (2,73)	12/15 (2,58)
	Práctica de los juegos de azar	12/14 (2,67)	15/15 (2,27)
	En tenis, voleibol y otros deportes, cada una de las divisiones de un set	13/14 (1,92)	10/15 (1,50)
	Combinación o cambios vistosos de una cosa	11/14 (1,82)	
	Fiestas o espectáculos públicos que se celebran en Grecia y Roma	9/14 (1,78)	
	Conjunto de piezas semejantes que se complementan en el uso	11/14 (1,82)	10/15 (1,10)
	Actividad que no se toma en serio o no se le	14/14 (2,50)	10/15 (2,40)

.....

	da la importancia que requiere		
	Ejercicios de destreza que consisten en lanzar y recoger objetos diversos, con rapidez y sin que caigan al suelo, o sostenerlos en equilibrio	11/14 (2,45)	
	Casa o sitio en donde se juega a lo que se expresa	10/14 (1,60)	
	Movimiento de cosas que están articuladas	14/14 (1,36)	
	Articulación o manera de estar unidas dos cosas de modo que, sin separarse, tengan cierto movimiento	10/14 (1,30)	
	Cartas, fichas que tiene cada jugador	11/14 (2,00)	
	En los carruajes de cuatro ruedas, cada una de las dos armazones, compuestas de un par de aquellas, su eje y demás piezas que le corresponden		11/15 (1,55)
	Conjunto de piezas necesarias para jugar	13/14 (2,00)	

Si analizamos los datos cuantitativamente ordenandos, de más a menos, las palabras inventadas de las cuales han acertado los sentidos los dos grupos, obtenemos las siguientes series:

mano, salida>paso>vuelta, juego, punto>tiro, término>caja>**pie** (grupo español)

mano, paso, término>punto, caja>salida, vuelta, juego,>tiro, **pie** (grupo chino)

Vemos que estas dos secuencias varían en cierta medida a pesar de que coinciden en sus extremos. Contrastando los sentidos acertados por ambos grupos respectivamente, podemos observar mejor en qué sentidos diferencian y qué relación hay entre los sentidos de cada palabra en sendos lexicones mentales para la extensión de sentidos.

Entre estas palabras examinadas, era *llomohrap* (término) en la que se notaba el mayor consenso de ambos grupos, de los doce sentidos acertados por los españoles, los chinos atinaron en nueve casos. Los tres sentidos que los chinos no lograron deducir partiendo de la definición básica ("el límite hasta donde llega algo") eran "objetivo, meta o intento al que se dirige una acción", "en una enumeración con los adjetivos primer, segundo y último, lugar que se atribuye a lo que se expresa" y "cada uno de los planos en que se considera dividida la escena o el espacio en una obra de teatro, cinematográfica o pictórica", parece que no se podría atribuir simplemente a que estos tres eran sentidos periféricos, ya que, curiosamente, ellos sí que acertaron en el sentido "numerador o denominador de un quebrado", que estaba, a la vista, más distanciado semánticamente del central y no fue interpretado correctamente por la mayoría de los españoles. Y la palabra en la que discreparon más ambos grupos era *qus* (salida), los españoles dedujeron todos sus sentidos mientras los chinos sólo consiguieron hacerlo seis veces. Quizás podamos explicarnos que en este caso, los sentidos que los chinos no eran capaces de descifrar ("viaje, excursión o paseo", "mayor o menor posibilidad de venta de los géneros", "despacho de los géneros", "medio o recurso con que se vence un argumento, dificultad o peligro, o se puede solucionar una situación apurada", "parte que sobresale en una cosa", "ocurrencia, cosa graciosa,

oportuna o sorprendente”, “en numerosos juegos, acción de salir o derecho de un jugador a iniciar el juego o la partida”, “campo contiguo a un pueblo, donde los habitantes de él suelen ir a pasar el tiempo”, “transferencia por parte de una empresa de una cantidad de dinero al exterior”, “en gimnasia, movimiento que se realiza en las barras asimétricas o en la barra fija, en el que el cuerpo tras apoyarse en la barra, se proyecta fuera de ésta para continuar o terminar el ejercicio”) eran bastante abstractos.

En cuanto a la tabla 2, era el conjunto de los sentidos que no lograron deducir la mayoría de los participantes del grupo español o del chino, junto con el número de las personas que contestaron mal. Lógicamente se registraron mucho más casos en el grupo chino (82/160) que en el grupo español(29/160), tal vez esto se explicase porque los participantes chinos recurrieron al conocimiento de los diversos sentidos de cada palabra en chino al realizar esta tarea y ellos esperaban también que las palabras de ambas lenguas tenían muchos sentidos en común.

Tabla 2. Lista de los sentidos desacertados

palabra	sentido	Número de personas (grupo español)	Número de personas (grupo chino)
<i>Chugryn</i> (punto)	Momento, instante		12/15
	Cada una de las puntadas que se dan sobre la tela para hacer una labor		13/15
	Cada una de las distintas partes de un escrito, discusión, argumento, cuestión		10/15
	Cada una de las partes en que se divide el pico de la pluma de escribir	9/14	
	Pundonor, como nombre calificativo se aplica a un hombre pícaro, a la persona capaz de engañar o estafar, a veces, benévolamente		13/15
	Núcleo o meollo de un asunto o cuestión	11/14	
	Unidad de medida que sirve para designar el cuerpo de la letra		9/15
	Parada, lugar donde se sitúan los coches para esperar que los alquilen	12/14	14/15
	Hecho muy bueno o favorable		11/15
<i>Gaboxmaz</i> (tiro)	Disparo de un arma de fuego		12/15
	Estampido que un arma de fuego produce		9/15
	Señal, impresión o herida que hace lo que se tira		14/15
	Seguido de la preposición “de” y el nombre del arma disparada o del objeto arrojado, se usa como medida de distancia		14/15
	Dirección que se da al disparo de las armas de fuego		13/15
	Conjunto de caballerías que tiran de un		13/15

	carruaje		
	En un pantalón, distancia desde la unión de las dos perneras por entre las piernas hasta la cintura		13/15
	Corriente de aire que produce el fuego de un hogar		15/15
	Profundidad de un pozo	14/14	15/15
	Longitud de una pieza de tela	10/14	15/15
	Tramo de escalera	14/14	14/15
<i>Drounych</i> (paso)	Cruce de dos vías de comunicación, en carreteras, caminos, ferrocarriles, etc.		14/15
	Desfiladero, garganta entre dos elevaciones, estrecho		13/15
	Estampa o huella que queda impresa al andar	13/14	15/15
	Diligencia, gestión que se realiza para la consecución de alguna cosa		13/15
	Acto o conducta en la vida de una persona		8/15
	Acción de pasar		13/15
<i>Tejemorben</i> (mano)	Manecilla o aguja del reloj		11/15
	Cada operación que se hace de una vez en algún trabajo en que se realizan varias repetidas		9/15
	Represión, castigo		11/15
	Jugador que comienza el juego en una partida		14/15
	Cantidad exagerada de una cosa		10/15
	Influencia o poder		15/15
<i>Puscefosym</i> (pie)	Lugar contiguo al comienzo de cualquier cosa, generalmente alta		10/15
	En algunas cosas, parte opuesta a la cabecera		10/15
	Agilidad y ligereza en el caminar	9/14	12/15
	En los calcetines, zapatos, etc., parte que cubre el pie	12/14	13/15
	Cada una de versificación de las que se usa en lengua española	11/14	13/15
	Palabra con que termina lo que dice un personaje en una representación dramática cada vez que le toca hablar a otro.		14/15
	Ocasión o motivo de hacerse una cosa	10/14	13/15
	Modo de estar o de hacer cierta cosa	13/14	14/15
	El árbol entero, sobre todo, cuando es joven	12/14	9/15
	Tronco de los árboles y de las plantas	10/14	9/15
	Punto en el que la perpendicular corta a la línea o a la superficie sobre la que se traza	12/14	10/15
<i>Ovtymicua</i> (caja)	Montura de madera sobre la que descansa el cañón de un arma de fuego portátil	12/14	13/15
	Armazón o cuerpo de un automóvil	9/14	
	Cajón con compartimientos o cajetines desiguales, que contiene los caracteres empleados en la composición tipográfica	8/14	12/15
	Ventanilla o lugar donde se realizan pagos,		8/15

.....

	cobros y entregas de dinero o semejante		
	Hueco o espacio en que se introduce alguna cosa		11/15
	Tambor		8/15
	En un teatro, hueco entre dos bastidores	9/14	14/15
	Rectángulo impreso en una página		9/15
<i>Llomohrap</i> (término)	Elemento de un conjunto, cada uno de los componentes que constituyen un todo	10/14	10/15
	Objetivo, meta o intento al que se dirige una acción		9/15
	En una enumeración con los adjetivos primer, segundo y último, lugar que se atribuye a lo que se expresa		8/15
	Datos supuestos o manera en que una cuestión se plantea	10/14	10/15
	Palabra o construcción que está introducida por una preposición o sobre la que recae la acción de un verbo	9/14	14/15
	Cada uno de los planos en que se considera dividida la escena o el espacio en una obra de teatro, cinematográfica o pictórica		10/15
	Numerador o denominador de un quebrado	8/14	
<i>Qus</i> (salida)	Viaje, excursión o paseo		13/15
	Mayor o menor posibilidad de venta de los géneros		12/15
	Despacho de los géneros		9/15
	Medio o recurso con que se vence un argumento, dificultad o peligro, o se puede solucionar una situación apurada		10/15
	Parte que sobresale en una cosa		8/15
	Ocurrencia, cosa graciosa, oportuna o sorprendente		12/15
	En numerosos juegos, acción de salir o derecho de un jugador a iniciar el juego o la partida		11/15
	Campo contiguo a un pueblo, donde los habitantes de él suelen ir a pasar el tiempo		8/15
	Transferencia por parte de una empresa de una cantidad de dinero al exterior		12/15
	En gimnasia, movimiento que se realiza en las barras asimétricas o en la barra fija, en el que el cuerpo tras apoyarse en la barra, se proyecta fuera de ésta para continuar o terminar el ejercicio.		9/15
<i>Neulex</i> (vuelta)	Acción de volver o regresar		10/15
	Movimiento que coloca a una persona o una cosa en la posición opuesta a la que tenía		10/15
	Acción de girar o hacer girar la llave de una cerradura para abrir o cerrar		10/15
	Dinero sobrante que se devuelve a quien al hacer un pago entrega una cantidad superior al importe de éste		8/15
	Parte de una cosa opuesta a la que se tiene	9/14	8/15

.....

	a la vista		
	Cada una de las veces que se repite una acción en la que hay una sucesión o turno		12/15
	Figura que forma una cosa alargada cuando sus extremos se juntan	9/14	8/15
	Repetición de la primera parte de una composición, por ej. en los villancicos	8/14	11/15
Zuñalo (juego)	Combinación o cambios vistosos de una cosa		11/15
	Fiestas o espectáculos públicos que se celebran en Grecia y Roma		11/15
	Ejercicios de destreza que consisten en lanzar y recoger objetos diversos, con rapidez y sin que caigan al suelo, o sostenerlos en equilibrio		10/15
	Casa o sitio en donde se juega a lo que se expresa		10/15
	Movimiento de cosas que están articuladas		12/15
	Articulación o manera de estar unidas dos cosas de modo que, sin separarse, tengan cierto movimiento		10/15
	Intriga o maquinación para conseguir algo	11/14	13/15
	Cartas, fichas que tiene cada jugador		14/15
	En los carruajes de cuatro ruedas, cada una de las dos armazones, compuestas de un par de aquellas, su eje y demás piezas que le corresponden	8/14	
	Papel desempeñado por alguien o algo	12/14	15/15
	Conjunto de piezas necesarias para jugar		12/15

Los diferentes sentidos se producen como resultado de un proceso dinámico de extensión, la cual tiene mucho que ver con el uso de la lengua y la experiencia socio-física (Evans, 2005: 39).

Un hecho que merece nuestra atención es que se registraron unos casos en que falló el grupo entero:

tiro, “profundidad de un pozo”, “tramo de escalera” (grupo español);

tiro, “Corriente de aire que produce el fuego de un hogar”, “profundidad de un pozo”, “longitud de una pieza de tela”; paso, “estampa o huella que queda impresa al andar”; mano, “influencia o poder”; juego, “papel desempeñado por alguien o algo” (grupo chino).

Si los hablantes fracasan sistemática y constantemente en percibir la relación entre ciertos sentidos de una palabra, puede ser que los sentidos de esa palabra estén diacrónicamente relacionados en la red semántica pero no sincrónicamente. Debido a la evolución de la lengua, no todos los sentidos asociados con una palabra se pueden considerar vinculados por los hablantes, puede que haya cierta particularidad respecto a la relación advertida entre diversos sentidos en su léxico, y que los hablantes sólo reconocen una conexión débil entre unos sentidos mientras que la extensión es, en realidad, bien fundadas (ibíd.: 45).

Los resultados ponen de manifiesto que no todos los sentidos se extienden igualmente y las extensiones también diferencian entre las dos lenguas. Es evidente que algunos sentidos de las

palabras examinadas eran más fáciles de acertar para los hablantes aunque todos los sentidos usados aquí fueron sacados de los diccionarios y representados por una palabra novedosa para ellos. Habiendo realizado el experimento tanto con los hablantes españoles como con los chinos, podemos aclarar más, en el primer caso, la estructura interna de algunas palabras polisémicas en la mente de los nativos y, en el segundo caso, el conocimiento de la lengua materna (el chino) reflejado en las respuestas. Quizás los sentidos que ambos grupos coincidieron en acertar (muchos de ellos son sentidos principales o básicos) pertenezcan a la parte universal que comparten todas las lenguas (o, por lo menos, las dos lenguas en cuestión), y los otros en que discrepan se atribuyan a las diferencias lingüística, cognitiva y cultural. Este experimento nos permite comparar la intuición de los hablantes para la extensión de sentidos.

5. Conclusión

Nuestro trabajo tiene como objeto averiguar la representación mental de la polisemia a los hablantes nativos y a los aprendientes de la lengua. Las pruebas de entre lenguas pueden dar acceso al interface del procedimiento conceptual y lingüístico. El experimento que hemos expuesto en la presente investigación procura mostrar de manera empírica las relaciones entre el concepto y la lengua usando el método lo más objetivo posible y sacando datos directos de los hablantes generales. Del análisis de los resultados hemos descubierto que las intuiciones de los hablantes para los sentidos de una palabra polisémica dependen de sus conceptualizaciones del contexto; los hablantes se guían por sus experiencias vividas para juzgar por qué algunas palabras polisémicas tienen esos sentidos y por qué algunos sentidos están relacionados con otros en cierta manera; y el conocimiento que poseen los hablantes sobre las construcciones léxico-sintácticas pueden ayudarles muchas veces a descifrar correctamente palabras polisémicas (Gibbs y Matlock, 1997: 223).

Desde un punto de vista didáctico las sugerencias que se pueden hacer con nuestro descubrimiento son las siguientes:

1. Es necesario diseñar más tareas y aplicar estrategias para ayudar a los aprendientes a organizar su lexicón mental en redes asociativas.
2. Hay que desarraigarles a los aprendientes la creencia falsa de que las palabras entre dos lenguas se corresponden una a otra.
3. Las palabras deben ser presentadas en su contexto típico, ya que esto les facilita el desarrollo de la intuición a los aprendientes sobre su significado, registro, colocaciones y entorno sintáctico (Ehlers, 2009).

Esperamos que los resultados y conclusiones de este trabajo puedan contribuir a las investigaciones similares y beneficiar a los estudiantes de español.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aitchison, J. (2003): *Words in the Mind: An introduction to the mental lexicon*, 3a ed., Oxford, Blackwell Publishing.
- Alvar Ezquerro, M. (ed.). (1992): *Diccionario manual ilustrado de la lengua española*, Barcelona, BIBLOGRAF, S. A.
- — (1995): *Diccionario para la enseñanza de la lengua española*, Barcelona, BIBLOGRAF, S. A.
- Cardona, M. (ed.) (1995): *El pequeño Larousse ilustrado 1996*, Barcelona, Larousse Planeta, S. A.
- Cayuela, W.L. (ed.). (2000): *Gran Diccionario de la Lengua Española*, Barcelona, Larousse Editorial, S. A.
- Coft, W. (1998): «Linguistic evidence and mental representations», *Cognitive Linguistics*, 9 (2), pp. 151-173.
- Dean, P.D. (1988): «Polysemy and cognition», *Lingua*, 75, pp. 325-361.
- DiMaggio, P. (1997): «Culture and cognition», *Annual Review of Sociology*, 23, pp. 263-287.
- Dunbar, G. (2001): «Towards a cognitive analysis of polysemy, ambiguity, and vagueness», *Cognitive Linguistics*, 12 (1), pp. 1-14.
- Ehlers, C. (2009): «El lexicón en la adquisición de la primera y de la segunda lengua», en M.V. Camacho Taboada, J.J. Rodríguez Toro y J.S. Marrero (eds.). *Estudios de Lengua Española: Descripción, Variación y Uso. Homenaje a Humberto López Morales*, Madrid, Iberoamericana, pp. 237-259.
- Evans. V. (2005): «The meaning of time: Polysemy, the lexicon and conceptual structure», *Journal of Linguistics*, 41 (1), pp. 33-75.
- Fellbaum, C. (2000): «Autotroponomy», en Y. Ravin y C. Leacock (eds.), *Polysemy. Theoretical and computational approaches*, Oxford, Oxford University Press, pp. 52-67.
- Fillmore, C. y S. Atkins (1992): «Towards a frame-based lexicon: The semantics of risk and its neighbors», en A. Lehrer y E.F. Kittay (eds.), *Frames, Fields and Contrasts: New Essays in Semantic and Lexical Organization*, Hilldale, N. J, Lawrence Erlbaum, pp. 75-102.
- Fauconnier, G. (1997): *Mappings in thought and language*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Frank, R.E. y W.S. Hall (1991): «Polysemy and the acquisition of the cognitive internal state lexicon», *Journal of Psycholinguistic Research*, 20 (4), pp. 283-304.
- Geeraerts, D. (1993): «Vagueness's puzzles, polysemy's vagaries», *Cognitive Linguistics*, 4 (3), pp. 223-272.
- Gibbs, R.W. Jr. y T. Matlock (1997): «Psycholinguistic perspectives on polysemy», en H. Cuyckens y B. Zawada (eds.), *Polysemy in Cognitive Linguistics. Selected papers from the fifth international cognitive linguistics conference*, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, pp. 213-239.
- Harrington, M.W. (1992): *Linking multiple senses of a word: The non-arbitrary nature of sense extensions*, Santa Cruz, UCSC dissertation.



- La Heij, W. (2005): «Selection processes in monolingual and bilingual lexical access», en J. Kroll y A. M. B. De Groot (eds.), *Handbook of Bilingualism, Psycholinguistic Approaches*, Oxford, Oxford University Press, pp. 289-307.
- Martin, W. (1997): «A frame-based approach to polysemy», en H. Cuyckens y B. Zawada (eds.), *Polysemy in Cognitive Linguistics. Selected papers from the fifth international cognitive linguistics conference*, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, pp. 57-81.
- Neubert, A. (1978): «Kinds of lexical meaning», *Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik*, 26, pp. 241-246.
- Peña Pérez, P. (ed.) (1996): *Diccionario Salamanca de la lengua española*, Madrid, Santillana, S. A.
- Ravin, Y. y C. Leacock (2000): «Polysemy: An overview», en Y. Ravin y C. Leacock (eds.), *Polysemy. Theoretical and computational approaches*, Oxford, Oxford University Press, pp. 1-29.
- Sánchez Pérez, A. (ed.) (1993): *Gran diccionario de la lengua española*, Madrid, SGEL, S. A.
- Sandra, D. (1998): «What linguists can and can't tell you about the human mind: A reply to Crof», *Cognitive Linguistics*, 9 (4), pp. 361-378.
- Tuggy, D. (1993): «Ambiguity, polysemy, and vagueness», *Cognitive Linguistics*, 4 (3), pp. 273-290.
- — (1999): «Linguistic evidence for polysemy in the mind: a response to William Croft and Dominiek Sandra», *Cognitive Linguistics*, 10 (4), pp. 343-368.
- Williams, J.N. (1992): «Processing polysemous words in context: Evidence for interrelated meanings», *Journal of Psycholinguistic Research*, 21 (3), pp. 193-218.